

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Análisis de la ideología y las técnicas de traducción de los
Evangelios**

Autor/a: Sandra Caballero Pozo

53794954R

Tutor/a: M.^a Pilar Ordóñez López

Fecha de lectura/ Data de lectura:

Resumen/ Resum:

Partiendo de que la Biblia es, con mucho, el libro más traducido de la historia, este trabajo tiene como objetivo valorar la traducción de la ideología en las Escrituras a través del análisis de las técnicas de traducción. Para ello, se han escogido cuatro versículos de los Evangelios que se compararán en tres versiones de la Biblia: la Reina Valera (1909), La Biblia de Las Américas (1986) y la Traducción del Nuevo Mundo (2019). Dado que cada una es de una época distinta, podremos ver si el método de traducción de la Biblia ha cambiado con el paso del tiempo. Además, utilizaremos una compilación de manuscritos griegos como texto origen, con el fin de apreciar los posibles cambios que se hayan producido con respecto al mensaje original.

La investigación comienza con una contextualización teórica sobre este objeto de estudio. A continuación, se explica la metodología del trabajo y se procede a exponer el análisis de las versiones y los fragmentos seleccionados. En base a lo que han opinado otros autores, se comentan los resultados obtenidos en el trabajo y se extraen las conclusiones del análisis para, finalmente, dar respuesta a los objetivos planteados en la introducción. A grandes rasgos, podemos decir que los resultados confirman un cambio de método en la traducción bíblica con respecto al siglo pasado.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción bíblica; ideología; técnicas de traducción; métodos de traducción; interpretación teológica.

Índice

1. Introducción.....	4
2. La traducción de la ideología en la Biblia.....	5
2.1 La traducción de la Biblia	5
2.2 El concepto de ideología.....	7
2.3 La ideología en traducción.....	8
3. Metodología.....	10
3.1 Marco metodológico	10
3.2 Justificación de las traducciones escogidas	11
3.3 Justificación de los fragmentos.....	12
4. Análisis.....	13
4.1 Análisis de Mateo 10:28	13
4.2 Análisis de Marcos 15:25, 26.....	15
4.3 Análisis de Lucas 23:43	18
4.4 Análisis de Juan 1:1	20
5. Resultados	23
6. Conclusiones.....	25
7. Bibliografía.....	27

Índice de tablas

Tabla 1 - Mateo 10:28	13
Tabla 2 - Marcos 15:25,26.....	15
Tabla 3 - Lucas 23:43	18
Tabla 4 - Juan 1:1	20

1. Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo general analizar la traducción de la ideología en la Biblia. Para lograr este objetivo, nuestras metas específicas serán examinar lo que otros autores han escrito sobre el tema y realizar un análisis comparativo de las técnicas utilizadas en diferentes traducciones bíblicas. Con este fin, seleccionaremos tres versiones de las Escrituras y algunos fragmentos que consideremos representativos de la liturgia. Estas versiones son la Reina Valera, La Biblia de Las Américas y la Traducción del Nuevo Mundo, y son de épocas distintas. De esta manera, cumpliremos nuestro objetivo de analizar la ideología y observar si el contexto sociocultural influyó en las decisiones de traducción y si se ha producido algún cambio en los métodos de traducción bíblica desde el siglo XX hasta ahora.

Cabe mencionar que este trabajo ha estado motivado por una curiosidad personal por la Biblia, sumada a los conocimientos adquiridos durante el grado. Particularmente, ha llamado nuestra atención el hecho de que este es con mucho el libro más traducido de la historia y que, pese a su antigüedad, a día de hoy sigue siendo uno de los más leídos. Así que, mediante esta investigación, nos gustaría averiguar hasta qué punto su mensaje ha llegado intacto hasta la actualidad, lo cual de por sí ya tiene mucho mérito si tenemos en cuenta que su libro más reciente se completó hace dos mil años. A pesar de todo, no existen muchos trabajos que traten el tema de la ideología en la traducción de la Biblia, probablemente debido a las múltiples interpretaciones que existen de la misma, y por eso con este análisis nos gustaría realizar una aproximación al concepto desde la perspectiva teológica.

El trabajo comienza con una revisión de lo que otros autores han escrito sobre la traducción bíblica (las técnicas, los enfoques, etc.) y sobre la ideología como campo de investigación general y como línea de investigación concreta en traducción. A continuación, se justifica la elección de las versiones de la Biblia mencionadas anteriormente y de los versículos de los Evangelios que se van a analizar en base a la clasificación de técnicas de traducción escogida. Finalmente, en el análisis, veremos si existen diferencias a nivel técnico e ideológico en esos fragmentos y realizaremos una interpretación de los resultados.

2. La traducción de la ideología en la Biblia

2.1 La traducción de la Biblia

La Biblia es un conjunto de 66 libros sagrados que se escribieron durante un periodo de unos 1600 años. Aunque no se conservan los escritos originales, durante siglos escribas profesionales se dedicaron a copiarlos, gracias a lo cual se han conservado hasta nuestros días. Además de copiada, la Biblia es conocida por ser, con mucho, el libro más traducido de la historia, pero ha sido en los últimos dos siglos cuando la traducción de las Escrituras Sagradas ha experimentado su mayor crecimiento. Para la época en la que se descubrió la imprenta, la Biblia solo estaba disponible, entera o en parte, en una treintena de lenguas, ahora el número ronda las tres mil. Más allá de lo que supuso ese invento revolucionario, este incremento en la traducción bíblica también pudo deberse a que, en oposición a la ferviente persecución religiosa de siglos anteriores contra aquellos que trataban de verter sus escritos en las lenguas vernáculas, en el siglo XX se vio un aumento considerable de las sociedades bíblicas concentradas en su divulgación.

Brock (1979) hace una distinción entre dos métodos de traducción comunes en la antigüedad: *sensus de sensu* y *verbum e verbo*. El primero se refiere a la traducción libre, defendida por muchos como la única que realmente esclarece el mensaje original, pero que durante siglos se relegó a contadas obras literarias. El segundo es la traducción literal palabra por palabra, cuyo objetivo era acercar al lector a la obra original, y ha sido durante mucho tiempo la elección más comúnmente elegida por los traductores bíblicos. Esta decisión se basaba, en parte, en la creencia de que la traducción literal era la más fiel al original. Asimismo, traducir las Escrituras atendiendo al sentido equivaldría a decir que el traductor había llegado a entender los inescrutables dogmas divinos, lo que podría considerarse una blasfemia. Evidentemente, el problema de esta clase de método de traducción es la limitación de las correspondencias semánticas exactas y las diferencias en la construcción de oraciones de dos idiomas. Se podría decir que este era el enfoque antiguo, en el que se primaba la forma del mensaje y los traductores se centraban particularmente en reproducir el estilo (las rimas, los juegos de palabras, los paralelismos...). En contraposición, las aproximaciones contemporáneas priman la respuesta del receptor, que tiene que ser similar a la forma en la que supuestamente responderían los receptores del original. Nida y Taber (1969:2) señalan que para comprobar la comprensibilidad de un texto es necesario identificar las expresiones que

pueden malinterpretarse y aquellas que son tan difíciles de interpretar que desanimen al lector de siquiera intentarlo. En otras palabras, no es una traducción legítima si la mayoría de personas no entienden el mensaje. En lugar de forzar una estructura formal en una lengua, Nida y Taber están más a favor de hacer los cambios formales necesarios para reproducir el mensaje utilizando las estructuras de la lengua meta. Consecuentemente, en ocasiones se tendrá que sacrificar el estilo, como ocurre en la traducción de algunos poemas de la Escrituras Hebreas. Eso sí, Nida y Taber defienden que la traducción bíblica ha de ser lingüística, no cultural (1969:134). Esto quiere decir que no se pueden sacrificar las referencias culturales solo porque el lector meta no las entienda, especialmente si estas tienen valor simbólico. En esos casos se puede optar por una amplificación o incluso notas explicativas (1969:110, 111).

Para realizar una buena traducción bíblica, Naude (2004:56) señala que es vital tener en cuenta el papel de la traducción como disciplina. Además, dado que los traductores rara vez tienen un conocimiento profundo del judaísmo y del cristianismo y que no son muchos los teólogos expertos en traducción, es muy importante el trabajo en equipo de ambos.

Cabe destacar que la traducción influye en los usos de la lengua y el caso de las Escrituras Sagradas no es una excepción. Como expresa García Turza (2016), la Biblia y sus traducciones han tenido una influencia vital en la evolución de la lengua, concretamente en la española, y en el desarrollo del pensamiento y la cultura occidentales. También ha sido relevante para muchas otras lenguas, como el sueco. Delisle & Woodsworth hablan de la Biblia de Vasa como una de las obras literarias más importantes de este idioma y que sirvió para normativizar las normas de escritura: «Desde el punto de vista de la historia de la lengua, esta traducción es con mucho el documento más importante jamás escrito en sueco» (1995:56). Además, el estudio de la traducción de la Biblia es muy enriquecedor. Nida y Taber (1969) destacan que en este libro se recogen prácticamente todos los aspectos de traducción posibles, dado que la Biblia tiene una tradición muy lejana, incluye muchas lenguas, está relacionada con una gran variedad de culturas e incluye una todavía más amplia variedad de géneros literarios que ninguna otra traducción.

2.2 El concepto de ideología

Para empezar, se ha de tener presente que la ideología es en sí un concepto controvertido, variable e impreciso. Para algunos hace referencia a modos de pensamiento dominantes, mientras que para otros se refiere a movimientos revolucionarios. Unos identifican la ideología con los intereses de una determinada clase social, mientras que otros creen que esta se caracteriza por la ausencia de intereses económicos propios (Gerring, 1997). El caso es que no todos los que emplean el término son conscientes de su significado y los que sí lo son muchas veces lo utilizan con sentidos diferentes.

Destutt de Tracy utilizó la palabra *ideología* por primera vez en 1801, al referirse a su teoría sobre la formación de las ideas. Más tarde, el término empezó a relacionarse con la teoría marxista. Sin embargo, hoy en día, la ideología va mucho más allá. Corrientes, como la representada por Karl Mannheim, consideran que envuelve cualquier conjunto de creencias condicionadas socialmente (Villoro, 2015), acepción que aplicaremos en el presente trabajo. En esta línea, el reputado lingüista, van Dijk, analiza el término desde una perspectiva lingüística y psicológica y defiende que la ideología es un sistema de creencias y representaciones sociales compartidas (van Dijk, 1998). A su modo de ver, la reproducción de la ideología sigue la dirección arriba-abajo (desde las estructuras de poder hasta las bases) debido al acceso privilegiado de las primeras al discurso y a los medios de comunicación (van Dijk, 1998:220).¹ Esta perspectiva correspondería en muchos sentidos al caso de la Biblia, si tenemos en cuenta que durante muchos siglos los únicos con acceso a los manuscritos originales eran los altos cargos de la Iglesia (Lefevre, 1992).

Asimismo, aunque la ideología también puede reproducirse mediante acciones no verbales, principalmente lo hace a través del discurso. Por ejemplo, van Dijk indica la importancia que tiene la sintaxis a este respecto. La variación en el orden de las cláusulas de una oración puede tener grandes consecuencias semánticas, así como el uso de oraciones activas o pasivas, de sujetos implícitos o explícitos o de la variación pronominal (1998:256). El estilo léxico también es un importante medio de expresión ideológica en el discurso. Dependiendo de muchos factores contextuales, los usuarios pueden escoger

¹No obstante, cabe mencionar que, para otros autores, como Foucault, la transformación de la ideología ocurre desde los espacios capilares del poder, en los niveles más bajos, y asciende hacia los espacios de poder central.

una palabra u otra, y las ideologías son una fuente principal de variación léxica (1998:259).

2.3 La ideología en traducción

Independientemente de lo que se entienda por *ideología*, la cuestión que nos ocupa es cómo debería tratarse este concepto en el ámbito de la traducción. Contrario a lo que muchos creen, la traducción nunca ha sido una «actividad inocente» (Díaz Cintas et al., 2016:3). No es una simple transferencia lingüística de una lengua otra en la que solamente se utilizan equivalentes de diccionario. En realidad, los traductores son agentes activos en la transmisión de valores y, por supuesto, de ideologías; y todas las decisiones tomadas durante el proceso de traducción pueden estar determinadas por la ideología. En esta misma línea, otro concepto importante es aquel de *manipulación ideológica*, que alude a los cambios injustificados del TO y puede venir dada por razones muy diversas, aunque las motivaciones más comunes son políticas o religiosas. Por ejemplo, una forma de manipulación es la censura, que tiene como fin prescribir lo que es aceptable en una sociedad con el fin de evitar la formación de opiniones públicas indeseadas.

Para Hurtado Albir (2001) el estudio de la ideología se ha convertido en una de las cinco líneas de investigación fundamentales en el examen de la traducción desde un enfoque sociocultural. El hecho de que se hayan introducido en la disciplina conceptos como este fomenta la visibilidad del traductor, algo que como dice Vidal Claramonte (2010:102) es muy positivo, porque así es como la profesión ha pasado de considerarse transparente y simple, para tratarse como una operación compleja y conflictiva. Es más, según Lefevere (1992), la ideología del traductor, sea esta propia o impuesta, es el factor más importante que determina la imagen de una obra literaria y, detrás de este, el segundo más importante es la cultura predominante en el contexto meta.

Dentro del estudio de la ideología, de Higes (2014:59) distingue tres posibles líneas de investigación:

- La ideología del traductor. Dado que el traductor es una persona condicionada por las creencias de su entorno, en el ejercicio de su profesión nunca puede ser completamente neutral. No obstante, cabe destacar que esto no implica la alteración consciente del mensaje original.
- La ideología del texto original. A través de las marcas textuales, el discurso siempre se verá impregnado de una determinada corriente.

- La ideología de la recepción de la traducción. Las relaciones de poder establecen lo que es objeto de la traducción y pueden utilizar mecanismos de censura y políticas de normalización lingüística para regular los textos traducidos.

Sin embargo, estas líneas de investigación se complican en el caso de la Biblia. Para empezar, no es fácil determinar la ideología del traductor. Por un lado, porque en muchos casos se desconoce su nombre o la traducción fue realizada por un grupo de personas. Por otro, porque cada individuo puede tener unas creencias religiosas diferentes dentro de una misma corriente o confesión. Tampoco es sencillo aventurarse a identificar la ideología del texto original ni la de la cultura que la recibe. Decimos esto debido a que la primera es objeto de un debate continuo y de un sinfín de interpretaciones y la segunda es un factor muy variable en función de la época y el lugar en el que se realice la traducción.

Teniendo en cuenta las limitaciones del presente trabajo y el hecho de que la ideología es un concepto tan amplio, realizaremos una aproximación a la ideología en tanto que interpretación de los textos sagrados, a través de algunos extractos de la Biblia que son muy recurrentes en la liturgia. En otras palabras, partiremos de la comparación de diferentes traducciones para abordar cuestiones clave desde la perspectiva de la interpretación teológica. Para ello, contextualizaremos cada traducción en la época y la cultura en la que se llevaron a cabo y daremos información sobre sus autores. No obstante, por las razones expuestas anteriormente, dejaremos la clasificación ideológica de los traductores y de la obra para investigaciones futuras.

3. Metodología

3.1 Marco metodológico

El siguiente análisis es fruto de una investigación personal de los evangelios, basada en los propios conocimientos previos de las Escrituras. Gracias a varias lecturas de los primeros cuatro libros del conocido como Nuevo Testamento, hemos identificado pasajes de la vida de Jesús muy representativos de la liturgia. Considerando las limitaciones de este trabajo, hemos reducido la selección a cuatro versículos en los que, desde nuestro punto de vista, se recogen enseñanzas religiosas significativas para los creyentes (véase el Apartado 3.3 Justificación de los fragmentos). Tras elegir los fragmentos, hemos procedido con la búsqueda de las versiones de la Biblia que íbamos a comparar. Elaboramos una lista con aquellas que eran del siglo pasado y de la actualidad y que se habían traducido directamente del griego al español y, finalmente, elegimos tres que fueran de una época y de una confesión religiosa distintas (véase el Apartado 3.2 Justificación de las traducciones escogidas). Al mismo tiempo, buscamos diferentes compilaciones de los manuscritos más antiguos de la Biblia, para utilizar una de ellas como texto origen. Al final elegimos el *Nuevo Testamento interlineal griego-español* de Francisco la Cueva, una compilación muy reconocida y que además contaba con una traducción interlineal que nos permitiría identificar los cambios que puedan haberse realizado con respecto al texto original.

En resumen, los versículos que hemos elegido se extraerán de los siguientes textos:

1. Versículo en griego extraído de la Biblia interlineal de Francisco Lacueva (*Nuevo Testamento interlineal griego-español*, 1984) que, partiendo del texto griego de Eberhard Nestle,² realiza una traducción literal al castellano palabra por palabra.
2. Traducción de la Reina Valera de 1909, revisión a cabo de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera de la versión de Casiodoro de Reina, hecha a partir de las correcciones de Cipriano de Valera.
3. Traducción de La Biblia de Las Américas de 1986. Es la primera Biblia en español que fue producida por un equipo internacional e interdenominacional de eruditos

²Compilación de manuscritos antiguos del Nuevo Testamento, bajo el título *Novum Testamentum Graece*. Se trata de una edición crítica en griego elaborada por Eberhard Nestle y Kurt Aland.

evangélicos de varios países de América Latina y también de España y los Estados Unidos.

4. Traducción del Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová, revisión del 2019 a cabo de un Comité de Traducción.³

Una vez presentadas las traducciones, en forma de tabla, se realizará una comparación de las mismas a partir de la clasificación de las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001). Asimismo, se identificarán las palabras con mayor carga ideológica y se hará una valoración de las diferentes opciones de traducción. Finalmente, se analizarán los resultados en base al contexto sociocultural y religioso de las versiones comparadas. Cabe destacar que en nuestro análisis no incluiremos las diferencias ortográficas, porque es evidente que, al tratarse de traducciones de distintas épocas, el castellano que se utilice también será distinto.

3.2 Justificación de las traducciones escogidas

En primer lugar, los fragmentos en griego servirán para analizar las decisiones de traducción de cada versión comparada. De entre muchas traducciones, hemos escogido las mencionadas anteriormente por ser de confesiones religiosas distintas: la Reina Valera es una traducción de Casiodoro de la Reina, convertido al protestantismo; La Biblia de Las Américas es producto de un equipo de eruditos evangélicos; y la Traducción del Nuevo Mundo ha sido realizada por un Comité de Traducción anónimo de los Testigos de Jehová. También hemos procurado que una fuera de la primera mitad del siglo XX, otra de la segunda mitad y la última de este siglo. De esta manera, a través del análisis de las diferencias ideológicas o técnicas de estas traducciones, podremos ver cómo han evolucionado los métodos de traducción bíblica y cómo pudiera haber influido en ese campo el contexto histórico-religioso. Además, cabe destacar que las tres versiones son traducciones directas al español desde los textos originales en hebreo, arameo y griego. De hecho, aunque todas ellas han tenido revisiones posteriores con el fin de modernizar su lenguaje, para la redacción de las revisiones también se han consultado los escritos originales.

Cuando hablemos de *textos originales* nos referiremos realmente a las copias de los mismos. Es una creencia extendida que ninguna traducción bíblica puede ser fiable

³De ahora en adelante nos referiremos a estas traducciones de manera abreviada (RV: Reina Valera, LBLA: La Biblia de Las Américas, TNM: Traducción del Nuevo Mundo).

porque no se cuenta con los primeros rollos que se utilizaron para escribir la Biblia.⁴ No obstante, tanto los judíos, en un principio, como los cristianos, más adelante, contaron durante toda su historia con copistas minuciosos, gracias a los cuales todavía tenemos a nuestro alcance cientos de copias de los escritos originales. Por eso, aunque es cierto que técnicamente no son el texto original, la existencia de tantas copias (cuyas diferencias entre sí son mínimas) nos permite cotejarlas y dar con un original cuya fiabilidad está más que justificada. Un dato que apoya esta idea es el hecho de que se han descubierto más de 5000 manuscritos griegos del comúnmente llamado Nuevo Testamento.

3.3 Justificación de los fragmentos

Podrían realizarse un sinnúmero de comparaciones entre las versiones de la Biblia que se han escogido, dada la longitud de este libro y el hecho de que las decisiones y las técnicas de traducción que se han empleado en cada una de ellas son distintas en muchos aspectos. No obstante, nos centraremos en algunos fragmentos que pueden haber resultado problemáticos para los traductores y que son la base de muchas prácticas religiosas. En la medida de lo posible, trataremos de analizar estos versículos de manera objetiva y basándonos en el texto origen y su contexto.

Dada la limitación del trabajo y la amplitud de las posibles investigaciones se ha reducido el análisis a cuatro fragmentos de los Evangelios, un versículo de cada libro. La selección ha estado motivada por su naturaleza problemática, como ya se ha mencionado, y por su considerable popularidad entre los feligreses.

⁴Los materiales que se utilizaron para la escritura de la Biblia eran perecederos, entre ellos el papiro y el pergamino. Así, apareció la figura de los copistas, que desempeñaban la necesaria labor de preservar el contenido de las Escrituras. Algunos eran tan minuciosos que se sabe que hasta contaban las palabras y las letras de lo que copiaban. Por otra parte, la demanda de copias de la Biblia aumentaba a medida que iba creciendo la cantidad de lectores.

4. Análisis

En este capítulo presentaremos el análisis de los cuatro fragmentos bíblicos, uno de cada Evangelio. Los Evangelios son los primeros cuatro libros de las Escrituras Griegas y relatan la vida y el ministerio de Jesucristo. Los versículos que analizaremos son: Mateo 10:28; Marcos 15:25, 26; Lucas 23:43; Juan 1:1.

4.1 Análisis de Mateo 10:28

En el contexto de este versículo, Jesús está capacitando a sus discípulos para que prediquen sus enseñanzas. Les advierte de que cumplir ese mandato no será una tarea sencilla y de que muchos los perseguirán por ello. Finalmente, en el versículo 28 los anima a temer a Dios y no a los hombres.

Mateo 10:28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
y no temáis a los que matan el cuerpo
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυνάμενων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ
mas el alma que no pueden matar; mas temed
τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν
al que puede tanto alma como cuerpo destruir en
γέεννῃ
el infierno

Tabla 1 - Mateo 10:28

VERSIÓN	TRADUCCIÓN	TÉCNICA
RV	Y no temáis á los que matan el cuerpo, <u>mas al alma no pueden matar: temed antes á</u> aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno .	CAL ESTRUCT (mas al alma no pueden matar: temed antes á)

		EQUIV ACUÑADO (infierno)
LBLA	Y no temáis a los que matan el cuerpo, <u>pero no pueden matar el alma; más bien temed</u> a aquel que puede hacer perecer tanto el alma como el cuerpo en el infierno .	EQUIV ACUÑADO (infierno)
TNM	Y no teman a los que matan el cuerpo <u>pero no pueden matar el alma. Más bien, teman</u> al que puede destruir tanto el alma como el cuerpo en la Gehena .	PRÉSTAMO (Gehena)

En la Tabla 1 podemos ver las diferentes traducciones comparadas y las técnicas que se han utilizado en cada una. Mateo 10:28 es un texto con mucha carga ideológica precisamente por las palabras finales, que hablan del «infierno» (RV, LBLA) o «Gehena» (TNM), según qué traducción. La mayoría de personas relacionan la palabra «infierno», que es el equivalente acuñado para *γεέννη*, con un lugar en el que los malvados son torturados eternamente. No obstante, es de notar que ese significado de la palabra estaría en conflicto con el resto del versículo, porque este claramente indica que son «destruidos» y que «perecen» o mueren, no que viven eternamente siendo castigados. Así pues, este es un ejemplo en el que el equivalente acuñado más que esclarecer el mensaje, en cierto modo lo oscurece. Otra opción sería la propuesta por la TNM, que utiliza un préstamo directo del griego: Gehena. Esta palabra, como explica el mismo glosario de la TNM, hace referencia al «valle de Hinón, que estaba al sur y suroeste de la antigua Jerusalén [y] se usaba para quemar desperdicios» (2019:1825). La TNM utiliza este préstamo como sinónimo de destrucción eterna.

También cabe destacar las diferencias formales de las traducciones. Aparte de la ortotipografía, la RV muestra su antigüedad en los calcos sintácticos. Por ejemplo, antepone el complemento directo al verbo («al alma no pueden matar») y coloca la conjunción en medio del sintagma verbal, como es costumbre en el griego clásico («temed antes a»). La LBLA y la TNM son más modernas y por eso utilizan el castellano con más naturalidad. Aun así, es cierto que «perecer» es un término que hoy en día solo se utiliza en los contextos más formales. Por último, es interesante que la TNM utilice «usted», en comparación con el tuteo de las otras traducciones.

4.2 Análisis de Marcos 15:25, 26

Tras ser juzgado por el Sanedrín, el tribunal supremo judío, Jesús es condenado a muerte. A pesar de los esfuerzos del propio gobernador romano de Judea, Poncio Pilato, por ponerlo en libertad, la insistencia del pueblo judío lleva a que Jesucristo sea finalmente ejecutado a «la hora tercera». Cuando los romanos ejecutan a un criminal tienen la costumbre de poner una inscripción con la causa de su condena y Pilato muestra su desprecio por la condena escribiendo que Jesús era «el rey de los judíos».⁵

Marcos 15:25,26	ἦν	<u>δὲ ὥρα</u>	<u>τρίτη</u>	καὶ	ἐσταυρωσαν	αὐτόν.	καὶ	ἦν
	Era	la hora	tercera	y	crucificaron	le	y	era
	ἡ ἐπιγραφή	<u>τῆς αἰτίας</u>	<u>αὐτοῦ</u>	ἐπιγεγραμμένη	ὁ βασιλεὺς			
	la inscripción	la causa	de él	escrita encima	el rey			
	τῶν Ἰουδαίων.							
	de los judíos							

Tabla 2 - Marcos 15:25,26

VERSIÓN	TRADUCCIÓN	TÉCNICA
RV	Y era la <u>hora de las tres</u> cuando le crucificaron . Y el título escrito de su <u>causa</u> era: EL REY DE LOS JUDIOS.	ADAPTAC / COMPENS (hora de las tres) EQUIV ACUÑADO (crucificaron) COMPRES LINGÜÍST

⁵Tanto la RV como la LBLA resaltan esta frase en mayúsculas para resaltar el hecho de que se trataba de un título o una inscripción. Aunque vemos esta práctica en muchas compilaciones de manuscritos griegos, cabe mencionar que los más antiguos están escritos en su totalidad en mayúsculas.

		(su causa)
LBLA	Era la <u>hora tercera</u> cuando le crucificaron . Y la inscripción de la <u>acusación</u> contra Él decía: EL REY DE LOS JUDÍOS.	T. LITERAL (hora tercera) EQUIV ACUÑADO (crucificaron) T. LITERAL (la acusación contra Él) VARIACIÓN LING. (Él)
TNM	Era la <u>hora tercera</u> cuando lo clavaron al madero . El letrero con la <u>causa de su condena</u> decía: “El rey de los judíos”.	T. LITERAL (hora tercera) CREACIÓN DISCURSIVA (clavaron al madero) AMPLIF (la causa de su condena) REDUCCIÓN (καὶ: y)

La primera diferencia que podemos notar es con respecto a la hora en la que Jesús fue ejecutado. En el primer siglo, los judíos dividían el día en 12 horas, desde la salida hasta la puesta del sol. De hecho, en una de sus comparaciones, Jesús dijo: «Hay doce horas de luz del día, ¿no es verdad?» (Juan 11:9).⁶ De modo que «la hora tercera» podría ser alrededor de las nueve de la mañana.

⁶Todas las citas bíblicas adicionales están sacadas de la Traducción del Nuevo Mundo.

Esto supone un problema a nivel cultural, dado que actualmente el día se divide en 24 horas y para entender este versículo necesitamos conocer el sistema que utilizaban los judíos en aquel entonces. Tanto la LBLA como la TNM utilizan la expresión «hora tercera», una traducción literal del griego. Hoy en día no hablamos de horas en números ordinales, pero resulta una buena solución para hacer notar al lector de cierta manera que el huso horario de la época era distinto. No obstante, la RV sí que utiliza el número cardinal e intuimos que podría ser por dos motivos. Por un lado, puede haber sido una adaptación a la forma de referirse a las horas en el momento de su revisión. Por otro lado, podría ser una compensación en miras a la coherencia, dado que otros versículos indican que Jesús murió alrededor de las tres de la tarde (Marcos 15:33). Sea como fuere, cabe tener en cuenta las diferencias de huso horario de cada época y el hecho de que, evidentemente, Jesús tardó varias horas en morir (su ejecución pudo empezar por la mañana y concluir por la tarde).

Asimismo, la mayor diferencia ideológica puede identificarse en la palabra *σταυρός* ('estaca' o 'cruz'). Dependiendo del término que se utilice para su traducción puede evocar a un instrumento de tortura diferente. La palabra «cruz» (RV, LBLA) recuerda a dos piezas que se atraviesan de forma perpendicular, mientras que «madero» (TNM) o estaca hacen referencia a una sola pieza de madera. Estas posibilidades son fruto de las numerosas discrepancias que hay sobre el instrumento en el que se colgó a Jesús. Según W. E. Vine, en el *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo* (1999), en la entrada «árbol», la palabra griega *σταυρός* denota un «madero [o] estaca vertical sobre la que los romanos clavaban a aquellos que eran así ejecutados». En otros versículos también se utiliza la palabra *ξύλον* ('madera' o 'tronco') para referirse a este mismo método de ejecución. En una nota incorporada a la obra *Historia universal de la Iglesia Católica*, de René F. Rohrbacher (1901), se explica que tanto este término como su equivalente en hebreo «no significan propiamente lo que nosotros entendemos por cruz, sino un simple madero». Así, la RV y la LBLA utilizan un equivalente acuñado basándose en la idea de que Jesús murió en una cruz de dos piezas. Mientras que la TNM utiliza la creación discursiva para apoyar la opinión de que fue colgado en un madero.

Para concluir el análisis de este texto, podemos apreciar las diferentes técnicas de traducción utilizadas para la expresión *τῆς αἰτίας αὐτοῦ*. La RV utiliza la comprensión lingüística («su causa»), la LBLA realiza una traducción literal («la acusación contra Él»)

y la TNM opta por la amplificación («la causa de su condena»). Es de notar que la LBLA escribe los pronombres referidos a Jesús con mayúscula inicial.

4.3 Análisis de Lucas 23:43

Al parecer, a Jesús se le colgó junto a dos delincuentes, uno a cada lado. Uno de ellos se burló de él, pero el otro llegó a creer en él antes de morir y le pidió que lo recordara cuando entrara en su Reino. Es por eso que Jesús le acabó dirigiendo las palabras que se encuentran registradas en Lucas 23:43, en las que le daba la esperanza de resucitar en el Paraíso.

Lucas 23:43 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοὶ λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ
 Y dijo le: En verdad te digo, hoy conmigo
 ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ
 estarás en el paraíso

Tabla 3 - Lucas 23:43

VERSIÓN	TRADUCCIÓN	TÉCNICA
RV	Entonces Jesús le dijo: <u>De cierto te digo</u> , que hoy estarás conmigo en el paraíso.	AMPLIF (Jesús) CAL (de cierto te digo)
LBLA	Entonces Él le dijo: <u>En verdad te digo</u> : hoy estarás conmigo en el paraíso.	CAL (en verdad te digo) VARIACIÓN LING. (Él)
TNM	Y él le contestó: “Yo <u>te aseguro</u> hoy : estarás conmigo en el Paraíso”.	COMPRES LINGÜÍST (te aseguro)

Para empezar, en la Tabla 3 vemos que, en este caso, la mayor diferencia entre las traducciones radica en la posición de los signos tipográficos. Las consecuencias semánticas de colocar una coma o dos puntos antes o después de *σήμερον* ('hoy') son significativas. En unas versiones de la Biblia, los traductores aplican el complemento circunstancial de tiempo al momento en el que se cumpliría la promesa de Jesús (lo cual implicaría que tanto él como el malhechor iban a resucitar nada más morir); en otras, lo aplican al momento en el que Jesús pronunció esas palabras.

Si observamos el griego que se empleaba en los manuscritos más antiguos de las Escrituras, vemos como este está compuesto solo de letras mayúsculas, no utiliza espacios en blanco ni signos de puntuación, como se hace en los idiomas modernos. Por lo tanto, la puntuación de las traducciones bíblicas se decide en base a dos cosas: la gramática del texto griego y el contexto del versículo. En este caso, la gramática permite poner una coma o dos puntos tanto antes como después de la palabra hoy. Entonces, la puntuación que se usa al traducir estas palabras depende de cómo interpreta el traductor el sentido de lo que Jesús dijo y el contexto.

Examinar otros capítulos de este mismo Evangelio y de otros libros del Nuevo Testamento puede ayudar a los traductores a decantarse por una opción u otra. En el capítulo 18 de Lucas, Jesús mismo declaró que moriría y que estaría en la tumba hasta el «tercer día», cuando sería resucitado (Lucas 18:33). Además, al resucitar le dijo a María que todavía no había «subido al Padre» (Juan 20:17). Y en Hechos 1:3 se indica que no subió al cielo hasta 40 días más tarde. Todo esto nos lleva a la conclusión de que el delincuente no podía estar con Jesús en el Paraíso el mismo día en que Jesús habló con él, pues ese día ambos estarían en la tumba. Es interesante que, aunque la versión de 1909 de la Reina Valera coloca la coma antes de «hoy», la revisión de 1990 la coloca detrás.

Por último, es curioso analizar las traducciones de la expresión griega *Ἀμήν*. Esta palabra significa literalmente 'así sea' o 'en verdad'. Jesús usó muy a menudo esa expresión en su predicación para introducir un hecho establecido, una promesa o una profecía. Con ella recalca que lo que decía era absolutamente veraz y confiable. Como es de esperar, no es sencillo transmitir todo ese peso semántico en otra lengua. Por eso, tanto la RV como la LBLA han optado por una traducción literal, con el fin de acercarse todo lo posible al significado original («de cierto te digo», «en verdad te digo»). No obstante, la TNM ha preferido la comprensión lingüística para que el versículo suene más sencillo y natural en castellano («yo te aseguro»).

4.4 Análisis de Juan 1:1

El Evangelio según Juan comienza con una introducción sobre «la Palabra» o «el Verbo», que es una forma de referirse a Jesús. Entre otras cosas, se puede llegar a esa conclusión porque en el capítulo se dice que estuvo con Dios desde el principio y que lo ayudó en la creación de todas las cosas. Además, dice que la Palabra «llegó a ser carne y vivió entre nosotros» (Juan 1:14).

Juan 1:1 Ev' ἀρχῆ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος, ἦν πρὸς
 En principio era el Verbo, y el Verbo, estaba cerca de
 τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
 Dios, y Dios era el Verbo.

Tabla 4 - Juan 1:1

VERSIÓN	TRADUCCIÓN	TÉCNICA
RV	En el principio era el <u>Verbo</u> , y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios .	CAL SINT (era el Verbo) COMPRES LINGÜÍST (era con) EQUIV ACUÑADO (Verbo) PARTICULARIZACIÓN (Dios)
LBLA	En el principio existía el <u>Verbo</u> , y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios .	CAL SINT (existía el Verbo)

		COMPRES LINGÜÍST (estaba con) EQUIV ACUÑADO (Verbo) PARTICULA RIZACIÓN (Dios)
TNM	En el principio la Palabra existía, la <u>Palabra</u> estaba con Dios y la Palabra era un dios .	COMPRES LINGÜÍST (estaba con) T. LITERAL (Palabra) GENERALIZ ACIÓN (un Dios)

Primeramente, la RV comienza con un calco del griego, tanto léxico como estructural («era el Verbo»). Igualmente, la LBLA utiliza correctamente el verbo existir, pero se deja llevar por la sintaxis griega al colocar el verbo antes del sustantivo.

También cabe destacar las dos traducciones de *λόγος*, título que hace referencia a la función que desempeñó Jesús como portavoz de Dios y medio para cumplir su propósito. La RV y la LBLA utiliza el equivalente acuñado «Verbo» y la TNM emplea una traducción literal, «Palabra».

Asimismo, encontramos un conflicto ideológico al final del versículo, ya que mientras que la RV y la LBLA afirman que «el Verbo era Dios», la TNM señala que «era un dios». Podemos entender mejor la discrepancia si analizamos el texto original. En griego, la palabra *θεός* ('Dios') aparece dos veces, pero con funciones gramaticales diferentes. La primera vez, va acompañada de un artículo definido, pero la segunda vez no lleva ningún artículo. Eso ha llamado la atención de muchos expertos que han tratado de dar varias

explicaciones a este hecho. Por ejemplo, Martín-Moreno (2016:111) señala: «El uso de “Dios” sin artículo no hace referencia a una persona, sino que equivale a un adjetivo. Podríamos traducir que el Verbo era divino, era de naturaleza divina». En definitiva, la lectura de la RV y la LBLA comunica la idea de que el Verbo, o la Palabra, era idéntico al Dios Altísimo, mientras que la TNM indica que Jesús no es el Dios Todopoderoso, sino un ser poderoso y divino.

Por último, es de notar que las tres traducciones optan por omitir la preposición griega *πρὸς* y utilizar la comprensión lingüística.

5. Resultados

En el apartado anterior hemos clasificado las técnicas de traducción utilizadas en cada versión de la Biblia y hemos mencionado las diferencias más sustanciales, especialmente en lo que tiene que ver con el contenido ideológico. A continuación, pasamos a examinar los resultados de este análisis.

Para comenzar, a nivel lingüístico hemos podido apreciar las marcas de antigüedad de la Reina Valera, tanto por su elección léxica como sintáctica. Es un claro ejemplo del método que, como afirmaba Brock (1979), ha primado por siglos entre las traducciones bíblicas: la traducción palabra por palabra. Aunque la forma de construir oraciones del griego y del español es muy diferente, este método prima la forma del mensaje. Eso lo vemos reflejado en calcos estructurales como «era el Verbo» o «mas al alma no pueden matar», en los que se antepone, primero, el verbo al sujeto y, segundo, el complemento directo al verbo. No obstante, aunque por lo general en la RV se persigue la literalidad, es interesante que no son frecuentes los préstamos, sino más bien los equivalentes acuñados, que evidencian las creencias extendidas en la época y en el contexto protestante de esta traducción. Es el caso, por ejemplo, de la creencia en un «infierno» en el que se castiga eternamente a las personas irreverentes. También hemos encontrado un caso de amplificación, en Lucas 23:43, en el que se incluye el nombre de Jesús cuando en el texto griego no estaba, quizás para evitar confusiones sobre quién estaba hablando en el momento.

Por otro lado, tenemos La Biblia de Las Américas, que es similar a la Reina Valera en muchos sentidos, como en su predilección por los equivalentes acuñados. Sin embargo, dado que data de finales del siglo XX, esta Biblia utiliza un lenguaje y una ortografía mucho más actual. Por ejemplo, utiliza de forma más natural el español al referirse a *ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας* como la «inscripción de la acusación», mientras en la RV leemos «título escrito de su causa», que es más literal. Destaca en cuanto a la LBLA la variación lingüística de los pronombres que aluden a Jesús, que los escribe con mayúscula inicial («Él»). Aunque unas décadas atrás era muy frecuente este uso en señal de respeto en textos de carácter religioso, cabe mencionar que ahora la Real Academia Española lo desaconseja, dado que no hay ninguna razón lingüística que lo justifique (2010:473).

En contraposición, en la Traducción del Nuevo Mundo podemos ver reflejado el pensamiento de Nida y Taber (1969), para quienes, como hemos comentado, era

preferible sacrificar el estilo antes que el sentido. Por ejemplo, al utilizar la comprensión lingüística en *Ἀμήν σοι λέγω* (Lucas 23:43), la TNM prioriza la esencia del mensaje antes que la reproducción de una palabra con mucho peso semántico como es *Ἀμήν*. En su lugar, utiliza la expresión «yo te aseguro» con el fin de que sea fácil de entender en la LM. Por otro lado, Nida y Taber también defendían que la traducción bíblica ha de ser lingüística, no cultural. Siguiendo esta idea, en el caso de *γεέννη* (Mateo 10:28), la TNM opta por un préstamo («Gehena») que luego complementa con una nota explicativa. También destaca en este mismo texto el uso del «usted» en contraste con el «tú» de las otras dos traducciones. Es posible que con esto se pretenda reflejar la formalidad de las palabras de Jesús. No obstante, sí que utiliza el «tú» cuando en Lucas se dirige al criminal, quizás en este caso se buscara aportar familiaridad. Además, hemos visto un caso, en Juan 1:1, en el que la TNM utiliza la generalización («un dios»), en contraste con la particularización de la RV y la LBLA («Dios»). Por último, en Marcos 15:25, 26 encontramos un caso de amplificación con relación a la expresión griega *τῆς αἰτίας*, en la que los traductores optaron por dar más explicación que el original sobre el significado del término («la causa de su condena»).

Para finalizar este apartado, cabe señalar que las tres traducciones utilizan la comprensión lingüística o la reducción, si bien no siempre en los mismos casos, pero la TNM lo hace con más frecuencia. Asimismo, tanto la LBLA como la TNM utilizan la traducción literal, mientras que, como se ha mencionado, la RV tiende más a los calcos, tanto léxicos como estructurales.

6. Conclusiones

El presente trabajo nos ha permitido responder a las preguntas que planteábamos al comienzo del mismo. Hemos podido ver diferencias claras en el método de traducción que se ha seguido en cada versión. Mientras la Reina Valera apostaba por la literalidad, La Biblia de Las Américas buscaba acercarse más al lector meta y la Traducción del Nuevo Mundo ha resultado estar en un punto intermedio (pretendía ser lo más fiel al original, pero procurando que el lenguaje fuera lo más sencillo posible). En cuanto a las técnicas, hay una clara inclinación hacia los equivalentes acuñados, al menos en las traducciones del siglo XX, y hacia la traducción literal. Los calcos tanto sintácticos, como léxicos, por lo general, son más frecuentes en las traducciones más antiguas, pero, dadas las limitaciones del análisis, no podemos afirmar que no estén presentes en las traducciones modernas. Lo que sí que podemos destacar es que no existe un método claro y consensuado en lo que respecta a la traducción bíblica, más bien parece depender de las preferencias de los traductores.

También hemos podido ver el peso ideológico de la Biblia, desde la perspectiva teológica, y cómo probablemente las decisiones de los traductores pudieron verse influenciadas por la época y el contexto sociocultural y religioso en el que se encontraban. No obstante, el corpus de este trabajo es muy limitado, tanto en el caso de las traducciones como en el de los fragmentos. Como ya mencionamos en el marco teórico, existen tres posibles líneas de investigación con respecto a este tema: la ideología del texto origen, de los traductores y de la recepción de la traducción. Si bien hemos podido introducir los dos últimos aspectos, en trabajos futuros podrían analizarse más en profundidad, para evaluar si se puede hablar de la manipulación ideológica. Además, en este trabajo nos hemos centrado en la ideología en tanto que interpretación de los textos sagrados. Pero en futuras investigaciones podría examinarse ese mismo concepto en la Biblia desde otras perspectivas, como el género o las estructuras de poder.

Por otro lado, cabe recalcar que los versículos que se han analizado se caracterizan por ser especialmente problemáticos para los traductores y por tener mucha carga ideológica. No podemos juzgar el trabajo que se ha realizado en las traducciones en base a esta limitada selección. Al contrario, admiramos la labor de los traductores a lo largo de la historia y el esfuerzo que se ha hecho para que la esencia del mensaje de la Biblia llegue

hasta nuestros días. A pesar de las discrepancias que hemos encontrado, podemos afirmar que, en conjunto, las versiones que hemos escogido son muy fieles al texto original.

Finalmente, nos gustaría concluir con un listado de cualidades, que según Nida y Taber (1969:186), se precisan para una buena traducción de la Biblia (y desde nuestro punto de vista para todo tipo de traducciones). Los traductores han de ser humildes, estar dispuestos a aceptar sugerencias, sentir profunda reverencia por el mensaje (es decir, respetar el texto origen) y tener espíritu evangelizador (o ser leales al lector meta).

7. Bibliografía

Brock, S. (1979). Aspects of Translation Technique in Antiquity. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 20(1), 69-87.

<https://grbs.library.duke.edu/index.php/grbs/article/view/7281/4949>

Delisle, J., & Woodsworth, J. (1995). *Les traducteurs dans l'histoire*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.

<https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=b6ujqR43m58C&oi=fnd&pg=PA9&dq=Delisle+%26+Woodsworth+1995+Bible+translation&ots=qHExYLHLWM&sig=Lk5Q-TzKsqZLz3-ZxGJpK4HTm68#v=onepage&q&f=false>

Diaz-Cintas, J., Parini, I., & Ranzato, I. (2016). The Discreet Charm of Manipulation. *Altre Modernità*, febrero, 1-9.

https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1539109/1/DiscreetCharmManipulation_16.pdf

García Turza, C. (2016). La influencia de la Biblia y sus traducciones en la historia de la lengua española. *Aemilianense: revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances*, 4, 35-84.

<https://repositorio.sandamaso.es/bitstream/123456789/266/1/4%20-%20GARCÍA%20TURZA.pdf>

Gerring, J. (1997). Ideology: A Definitional Analysis. *Political Research Quarterly*, 50(4), 957-994. <https://doi.org/10.1177/106591299705000412>

de Higes, I. (1987). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora* [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

La Biblia de Las Américas. (1986). Biblia Online. <https://www.biblia.es/biblia-buscar-libros.php>

Lacueva, F. (1984). *Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español*. CLIE. https://ia800600.us.archive.org/9/items/N.T.InterlinealGriegoEspanol.pdf2FByFranciscoLaCueva/-N.%20T.%20Interlineal%20Griego%20Espanol-.pdf%20%20%20%252F%20%20%20By%20Francisco%20La%20Cueva%20_text.pdf

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (1.^a ed.). Routledge. https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=yTIIDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PP1&dq=andr +lefevere+ideology+translation&ots=VprkttwY9G&sig=6v_1I4r0_S-hWDv7ldJTnrYKVxE#v=onepage&q&f=false

Martín-Moreno, J. M. (2016). *Antropolog a teológica* [Curso]. Seminario San Luis Gonzaga, Ja n, Per . https://www.academia.edu/31147765/apuntes_de_cristologia_docx

Molina, L., & Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: journal des traducteurs*, 47(4), 498-512. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2809718>

Naudé, J. A. (2004). An overview of recent developments in translation studies with special reference to the implications for Bible translation. *Acta Theologica*, 22(1). <https://doi.org/10.4314/actat.v22i1.5454>

Nida, E., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and practice of translation*. United Bible Societies.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Deidades y otros seres del ámbito religioso. En *Ortografía de la lengua española*. Recuperado 16 de mayo de 2023, de <http://aplica.rae.es/orweb/cgi-bin/v.cgi?i=huCHSDIPAAvawVqA>

Reina Valera. (1909). Bibliatodo. <https://www.bibliatodo.com/la-biblia/version/Reina-Valera-1909>

Rohrbacher, R. F. (1901). *Historia universal de la Iglesia Católica* (M. González, Ed.; A. García, Trad.; Vol. 3). Casa Editorial de San Francisco de Sales. <https://archive.org/details/HistoriaUniversalDeLaIglesiaCatolica3/page/n9/mode/2up>

Testigos de Jehová . (s.f.) *Am n*. JW.ORG. <https://www.jw.org/es/biblioteca/libros/Perspicacia-para-comprender-las-Escrituras/Am%C3%A9n/>

Testigos de Jehová. (s. f.). * Se ha cambiado o manipulado la Biblia?* JW.ORG. <https://www.jw.org/es/ense%C3%B1anzas-b%C3%ADblicas/preguntas/cambiado-la-biblia/>

Traducción del Nuevo Mundo. (2019). Testigos de Jehová. <https://www.jw.org/es/biblioteca/biblia/nwt/libros/>

van Dijk, T. A. (1998). *Ideología: Una aproximación multidisciplinaria* (L. Berrone de Blanco, Trad.). Gedisa.

https://www.academia.edu/41524241/Van_Dijk_Teun_Ideologia_Un_Enfoque_Multidisciplinario

Vidal Claramonte, Á. (2010). *Traducción y asimetría* (Vol. 67). Peter Lang.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=j2tn9i_cxBgC&oi=fnd&pg=PA5&dq=Vidal+claramonte+biblia&ots=UIz_bpQCOB&sig=RLQKei0LQVpq41DayWH61p8M6vc#v=onepage&q&f=false

Villoro, L. (2007). *El concepto de ideología* (2.a ed.). Martí Soler.
https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=IH0PDQAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT6&dq=traducción+ideología&ots=Q1u5-OSHc-&sig=TV_7x7-M5kuHWhY34Butc0TkHvs#v=twopage&q&f=false

Vine, W. E. (1999). *Diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo*. Caribe.

https://www.academia.edu/40830541/VINE_DICCIONARIO_EXPOSITIVO_DE_PALABRAS_DEL_ANTIQUO_Y_DEL_NUEVO_TESTAMENTO_EXHAUSTIVO

Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. (1952, 1 marzo). Preguntas de los lectores. *La Atalaya*, 158. <https://wol.jw.org/es/wol/d/r4/lp-s/1951807>

Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. (1991, 15 octubre). “Estarás conmigo en el Paraíso”. *La Atalaya*, 29. <https://wol.jw.org/es/wol/d/r4/lp-s/1991767>

Wycliffe Global Alliance. (2022, septiembre). *Acceso mundial a las Escrituras en el 2022*. https://www.wycliffe.net/es/recursos/estadisticas/#:~:text=**La%20traducci%C3%B3n%20de%20la,2846%20idiomas%2C%20en%20157%20pa%C3%ADses.